

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 145

**Artikel:** ĩn aibb  d'B ll'lay = Un abbé de Bellelay : l gende jurassienne  
**Autor:** Daucourt, Arthur / Miserez, Danielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245604>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kan len oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ÏN AIBBÉ D'BÈLL'LAY -

### UN ABBÉ DE BELLELAY

*Légende jurassienne d'Arthur Daucourt, Ed. transjurannes,  
trad. et adaptation de Danielle Miserez*

*Vos èz chûr' ment oyu pailaie d' Bèll' lay. Vos saites tus qu' mitnaint câ ïn hôpitâ po cés qu'sont déraindgie d' lai tête. Vos saites aichbîn qu' c'tait ïn covent d' vaint qu' lai francaise révoluchion pèsésse pair-li.*

*Aiye, ïn covent d' moines Prémontrés. Çâ enne tote londge hichtoire qu' é mairquaie lai contrée en aipportaint bîn pu d' bîn que d' mâ. Çâ craibîn dâ li qu' en dit qu' les dgens d' lai Courtine (vos saites, les v' laidges â dito d' Bèll' lay) sont ïn pô âtrement qu' les âtres. En ô bîn s' vent qu' è n'sont ne taignons, ne vadais. È y é meinme cés d' Sacy, cés poirattes que diant qu' è sont tot pré d' l' hôpitâ des déraindgies d' lai tête. Oh ! ça des métchaines réjons d' copas, des djaloux qu' tot çoli. Quoi qu' el en sait vos en aint dous d' vaint vos, vos v' lais dje bîn vois.*

*Adjd' heû nos v' lans vos r' contaie otçhe que câ péssaie di temps d' l' aibbé Verner Briselance, qu' feut en piaice djeûqu' en mil ché cents doze.*

*En mille cîntçhe cents septante-quaitre, nâché ai Monibye, ïn tot p'té v' laidge tot pré d' Bèll' lay, dains lai famille Juillerat ïn p'té boueba qu' en aippelé David. Ses parents n' étînt-pe rétches.*

*Aich'tôt qu' è feut prou gros è l' enviennent è Bèll' lay po voirdaie les bêtes â tchainpois. Ïn pô pu taid è feut vâla d' botchie. C' était ïn d' juene qu' ainmait brâment aippare. El était courieux de tot, aidé è révisaie, è tçhieuri tot pairtot. ça dînche qu' el aipprenié è yeure è peu è grayenaie.*

*Ïn bé djo voili l' botchie d' Biene que v' nié â covent po aitch'taie des grais motons. Mairtchie feut fait. En d' maindé en ci p'té David d' allaie condure les bêtes d' jeûqu' â Fuet.*

*I veux t' bèyie otçhe mon p'té ! dié l' mairtchaind.*

*Tiaind è feut airrivaie chu piaice, le p'té David d' maindé son trînguêlt. L' botchie y dié :*



Berger et bergère, Fête des Vignerons de 1927. Nestlé, 1954.

*I l'aid-je bèyie â premie vâla, te r' cidré l'tin tiaind t'sèré aibbé d' Bellelay !  
Çi rancvâye de botchie v' lait s'fotre di p'té boirdgie poqu' el aivait vu que  
l'boueba aivait in yivre en lai main.*

*Ci pore peté David feut tot malheyroux de n'pe r' cidre ço qu' était aiyu  
promâchu, è r' monté djeuqu' à Bèll' lay en baichaint lai tête.*

*Les moines di covent ainmînt bîn ci David, è voiyîns bîn qu' c'était in tot malin.  
L' aibbé y bèyé di temps po aipare, c' ment en l' école è Bèll' lay, è Dillingen  
tchie les allemands è peu è Poerreintru.*

*E dev' nié moine è Grandcourt rev' nié è Bèll' lay voué è feut éyu aibbé. El  
aivait trente ché l' ans. C' était quéqu' ün d' bîn, qu' môtrait l' exempye tot en  
aivisaint bîn aivo les aiffaires d' lai tiere. Ça lu que' boté en ôdre lai môjon, tot  
c' ment l' échprit des moines po lout' premie traivaiye, lai praiyiere. Ça aich' bîn  
lu qu' aivisé po botaie des bouenes, conchtrure des neu t' chmîns, ébouenaie  
entre ces Dgen' vésais è ces Djoulais qu' en aivînt bîn fâte poqu' è s'tchîntchônînt  
aidé. E fâ vos dire qu' c'était in tot coiyat è peu qu' el é aiyu di mâ d' les meugaie !  
Trente ans s' pèssennent dâ l' môment voué ci David s' était fait fotre de lu pai  
l' botchie d' Biene que r' veniait ainco aidé aitch'taie des bêtes è Bèll' lay. In  
djo què el était v' ni po des bues, l' aibbé d' maindé qu' en l' aimoinesse en son  
poiye. Le botchie airivé, in pô empeurtaie, dgeinnè, en se d' maindaint bîn ço  
qu' l' aibbé v' lait.*

*Bondjo botchie ! Vos èz ainco enne dat aivo moi, i v' los djeute vos d' maindaie  
d' lai paiyie.*

*I n' vois-pe ço qu' çoli peut être, Môssieur l' Aibbé. I paiye aidé ço qu' i aitchétte  
tot content, è n' y é ran qu' feusse demoraie en drie.*

*Çâ enne véye hichtoire, â moins trente ans.*

*Oh, ça enne aiffaire entre nos dous. E vos en s' vînt craibîn qu' in djo in p'té  
boueba vos aivait aimouenaie des motons â Fuet. Vos aivîns promâchu d' y  
bèyie in tringuèlt. Tiaind le p'té vos d' maindé ço qu' y r' veniait*

*Vos è réponju : « I veut t' paiyie tiaind t'sairé aibbé d' Bèll' lay ! » Eh bîn, ci  
boirdgie c' était moi, è peu è vos fât m' bèyie ço qu' vos m' daites tot content.*

*L' botchie v' nié tot roudge, quasi brun, s' échtiusé, beurtené qu' è v' lait paiyie,  
main en tiu è peu c' ment ?*

*Çâ bin aigie dié l' aibbé. Vos l' bèyerais a p'té boerdgie d' mitnaint qu' mé  
rempiaicie.*

*Heyrous d' sen tirie è che bon compte, è v' lait droit r' pairtir tiaind l' aibbé y  
dié :*

*E vos fât droit maindgie aivo nos !*

*Di temps d' lai noune l' aibbé r' conté son hichtoire en tot l' monde, çoli beyé  
enne grosse ruse dains tot l' covent. Ço qu' le botchie aivait éprouvaie  
d' ménaidgie en n' bèyaint-pe le tringuèlt è l' peurgé poqu' el aivait cent mille*

*hontes de s'êre dînche mâ condu. Çâ dâ ci temps-li qu'è Bèll'lay, tiaind en bèye otche és dgens en ont pris l'aivégie de dire « Tîns, voili l'tringuèlt de l'aibbé d'Bèll'lay ».*

Vous avez sûrement entendu parler de Bellelay et vous savez tous que c'est actuellement un hôpital psychiatrique. Vous savez aussi qu'autrefois c'était un couvent renommé de moines prémontrés qui eut une grande influence dans une région qu'on appelle la Courtine. Cette région située entre les Franches-Montagnes et la vallée de Delémont a la réputation d'être un peu à part, certains villages alentours disent même que nous sommes plus près de Bellelay qu'eux ! Enfin, laissons ces plaisanteries douteuses pour en venir à une belle histoire qui semble véridique.

Ça se passait du temps de l'abbé Briselance qui fut en place jusqu'en 1612. En 1574 donc naquit dans un petit village des environs appelé Monible un petit garçon qu'on appela David Juillerat. Ses parents n'étaient pas riches et l'envoyèrent très tôt au couvent de Bellelay comme berger. C'était un jeune qui s'intéressait à tout et aimait apprendre, il était très ingénieux et apprit à lire tout seul.

Un beau jour, voilà qu'un boucher de Bienne vint au couvent pour acheter des moutons gras. Une fois le marché conclu, on demanda au petit David d'aller conduire les bêtes jusqu'au Fuet à quelque 6 kilomètres de là.

- Je te donnerai quelque chose, dit le marchand !

Arrivé au lieu convenu, David demanda son pourboire et le boucher lui répondit :

- Je l'ai déjà donné au premier valet, tu recevras le tien lorsque tu seras abbé de Bellelay !

Ce vaurien de boucher voulait se moquer du petit valet parce qu'il l'avait vu un livre à la main. Le pauvre petit en fut bien malheureux et remonta à Bellelay la tête basse.

Au couvent, il était très apprécié et on remarqua de suite combien il était malin. L'abbé lui donna du temps pour apprendre et l'envoya ensuite à Dillingen en Allemagne et Porrentruy pour continuer de vraies études. C'est ainsi qu'il devint moine à Grandgourt et qu'il revint plus tard à Bellelay où il fut élu abbé à l'âge de trente-six ans. C'était quelqu'un de bien, qui montrait l'exemple de la vertu tout en étant très avisé des affaires matérielles. C'est ainsi qu'il rétablit davantage les moines dans leur premier travail, la prière. Ce fut lui qui entreprit de poser de nouvelles bornes, de construire de nouveaux chemins et d'aviser avec ceux de Lajoux et ceux des Genevez qui avaient toujours des disputes. Même s'il était très habile, il eut bien du mal à parvenir à ses fins.

Trente ans s'étaient passés depuis le moment où le petit David s'était fait moquer de lui par le boucher de Bienne, lequel venait encore toujours acheter du bétail à Bellelay. Un jour qu'il avait acheté des bœufs, l'abbé demanda qu'on l'amène dans son bureau. Le boucher arriva, emprunté, gêné en se demandant pourquoi l'abbé voulait le voir.

- Bonjour boucher, vous avez encore une dette envers moi, je voulais juste vous demander de la payer !

- Je ne vois pas ce que ça peut être, Monsieur l'abbé. Je paye toujours tout de suite ce que j'achète, il n'y a rien qui soit resté en arrière.

- C'est une vieille histoire, au moins 30 ans. C'est une affaire entre nous deux. Peut-être qu'il vous en souvient de ce petit garçon qui vous avait amené des moutons au Fuet. Vous lui aviez promis un pourboire et lorsque le petit vous demanda son dû, vous lui répondîtes :

- Je veux te le payer quand tu seras abbé de Bellelay.

Eh bien ! Le berger c'est moi, il faut me donner ce pourboire tout de suite. Le boucher devint tout rouge, s'excusa et bredouilla qu'il voulait bien payer, mais à qui et comment ?

- C'est bien facile, dit l'abbé vous le donnerez au petit qui me remplace maintenant.

Tout heureux de s'en tirer à si bon compte, il s'apprêtait à repartir quand l'abbé lui dit :

- Mangez avec nous !

Pendant le repas, l'abbé raconta son histoire à tout le monde, ce fut un bon moment de gaieté dans le couvent. L'argent que le boucher avait essayé de ménager en ne donnant pas le pourboire, il le perdit par la honte qu'il avait à s'être mal conduit.

C'est depuis ce temps-là que, dans la région, on a pris l'habitude de dire : « Tiens, c'est le pourboire de l'abbé de Bellelay » lorsqu'on donne à quelqu'un.



Le «pain des veuves» est distribué à  
La Tour-de-Peilz. Nestlé, 1954.